

工科院校复合型科技翻译人才培养研究

郭建英

长沙理工大学

DOI:10.12238/mef.v8i9.13037

[摘要] 随着中国海外承包工程的蓬勃发展,使得市场需要一大批复合型科技翻译人才。工科院校的翻译人才培养应该区别于传统的外语类、综合类大学培养模式,立足其独特的理工科优势,跨学科培养具有理工科基础知识的复合型科技翻译人才队伍。为解决翻译人才不懂专业领域原理,工科领域缺乏外语人才的双向困境,为中国日益增多的海外工程外包输送对口人才。

[关键词] 工科院校;复合型科技翻译人才;翻译+工科

中图分类号: H315.9 **文献标识码:** A

Research on the cultivation of compound science and technology translation talents in engineering colleges and universities

Jianning Guo

Changsha University Of Science & Technology

[Abstract] With the booming development of China's overseas contracted projects, the market needs a large number of compound science and technology translation talents. The training of translation talents in engineering colleges should be different from the traditional training mode of foreign language and comprehensive universities. Based on its unique advantages in science and engineering, interdisciplinary interdisciplinary scientific and technological translation talents with basic knowledge of science and engineering should be trained. In order to solve the two-way dilemma of translation talents do not understand the principles of the professional field and lack of foreign language talents in the engineering field, to provide matching talents for the increasing number of overseas projects in China.

[Key words] engineering colleges; compound science and technology translation talent; translation + engineering

引言

近年来,随着国家“一带一路”倡议的实施,对外承包工程行业正大踏步步出国门向外发展。然而,相对海外工程承包市场的蓬勃发展,既精通外语又具备一定专业工程知识的复合人才紧缺问题日益突出。虽然每年外语专业以及翻译专业毕业生数量庞大,而翻译行业高端人才缺口高达90%。那工科院校的外语专业如何在文科院校以及外语类大学行列中突出工科院校外语专业的优势与特色呢?在未来就业市场中如何体现出自己独特的竞争优势呢?一带一路建设的人才缺口为工科院校未来培养什么样的翻译人才提供了方向和思路。如何根据市场需要正确定位人才培养模式,为国际工程领域培养和输送紧缺人才特别是科技、工程翻译人才已成为当务之急。对此,笔者认为理工科院校应以市场需求为导向,结合本校理工科专业特色,打破学科专业壁垒,跨学科构建“外语+理工科专业”联合培养体系,借助工科实习基地联合实践,参与实际项目翻译,辅以计算机辅助翻

译技能培养。打造一批科技翻译能力扎实,具备某一专业的理工科基础知识,在未来能解决科技领域翻译实际问题,熟悉行业规则,同时掌握计算机辅助翻译软件操作的复合型科技翻译人才。这既能弥补海外承包工程行业的翻译人才缺口,又能解决外语专业低就业率的现实问题。

1 当前外语翻译人才培养现状

根据《中国大学生就业报告》显示,约30%的失业大学毕业生集中在英语、法律等少数专业。然而,另一方面却是高级翻译人才紧缺。来自中国翻译协会资料显示,真正有水平、受过专业翻译训练的翻译人才很少;高水平翻译大约仅占总数的5%甚至更少。翻译专业的高失业率与高质量翻译人才缺口比例形成巨大反差,正说明高校外语人才的培养现状与社会需求严重脱节。

1.1 重理论,轻实践

长期以来,我国外语专业教学的主导模式造成“教学内容脱离真实的语言环境和实际意义,在教学过程中偏重语言知识的

传授,忽视语言技能的培养,使学生运用语言的能力受到限制”。当前国内大部分翻译专业课程依然采用单一的只学外语这种传统教学模式,侧重于文学翻译,理论阐释这些书面理论。而语言技能培训甚至实践机会屈指可数。但传统翻译课堂教学环境与实际翻译工作环境是存在较大差距的。学生在学校集中完成全部专业学习后,再集中到校外进行实习,导致专业理论和专业实践相对割裂,相互脱节。另外,MTI最主要的实践在于最后一年的集中实习。MTI校外实习基地提供的实习岗位都是以译员岗位为主,当前就业竞争压力之下,用人单位对应聘者的综合职业素养要求越来越高,导致很多学生难以找到翻译相关实习,转而寻找其他与翻译相关性不大的实习工作。这些导致毕业生一方面理论相关知识无法支撑职场需要,即理论知识无法与实际生产需要接轨;另一方面学生处理真实的翻译业务等实践机会不足,使得毕业生实际上并没有习得良好的翻译思维和翻译实务技能。

1.2没有对接市场需求

目前学生在校接触的文本还是以文学翻译居多,对应用翻译的训练不够,如法律文件,外交文件,科技文本,商务文本等。另外当前社会分工日益细化、学科领域不断深化,单纯掌握一门外语尤其是英语的“单语种”人才已经不能满足市场需要了。语言运用需要和专业领域的实践紧密结合,市场对高端翻译人才需求也更倾向于领域专业化。如掌握一些基本的经贸、金融、法律、工程、商务、机械等知识的复合型翻译人才。而当下一些高校的翻译专业没有结合其他第二学科形成更具体的翻译方向,过于泛泛化,没有专攻领域。据调查发现,翻译专业下设明确具体方向如商务翻译、应用翻译、科技翻译等院校仅占30%。以至于我国高校每年有外语专业毕业生约20余万人,但真正符合社会需求的“外语+X”复合型人才凤毛麟角。由此可见,由于缺乏社会需求导向的引领,毕业生与未来就业岗位对接不齐,使得在校所学无法与实际市场需要接轨。由此看来,语言人才培养必须与专业领域的职业实践密切结合。

2 工科院校外语人才培养新思路

2.1工科院校优势

第一,相比于文科院校或外语类院校,工科院校最大的优势在于拥有较为齐全的工科学科门类,可以为外语教学提供丰富的第二学科。第二,工科院校所设专业紧跟国家基建需要,有大量工程项目及校企实习基地,可以为外语专业提供丰富的实习机会和资源;第三,工科院校专业设置往往与市场需求紧密相关,针对性培养市场所需人才,让毕业生未来能更好地与职业岗位对接,与行业需求接轨,改善英专生就业难,失业率高的问题。工科院校外语专业结合本校理工科特长专业和王牌专业,在未来就业市场中会比只懂外语的文科毕业生更具竞争力。

2.2工科院校外语人才培养新思路

2018年,教育部高等学校教学指导委员会指出,复合型外语人才指具有扎实的外语基本功和专业基础知识,拥有深厚的人文素养和家国情怀,国际视野宽广,掌握语言文学和其他相关学

科理论与知识,具备良好的跨文化能力、沟通能力与思辨创新能力,能胜任相关领域工作的外语人才。2021年,教育部高等教育司吴岩司长在其主旨报告中提到,“各高校要以培养复合型、复合型的高质量外语翻译人才为目标,将外语教育和国家战略需求紧密结合,聚焦国家对外开放战略和“一带一路”建设需求,努力培养“一精多会、一专多能”的高素质外语人才,创新探索“外语+专业”“专业+外语”“通用+非通用”等人才培养模式。目前,我国复合型外语人才主要分为复合型和复语型两类:一是指“外语+专业”复合型,如“英语+工程”,属于学科外部交叉的复合型外语人才;二是指“外语+外语”的复语型,如“英语+法语”形成的英法复语专业等,属于学科内部交叉的复语型外语人才。科技翻译人才就属于学科外部交叉的复合型翻译人才。因此,工科院校培养的科技翻译人才除了具备扎实的外语语言能力;相对于文科类外语类大学的翻译专业,更应突出其工科院校性质,即具备一门理工科的基本知识和能力,至少相当于一个专业领域的大专生水平。

2.2.1外语+本校特长工科专业

当前学科专业的综合化趋势越来越强烈,学科专业的自身发展也呼吁打破壁垒,促进学科专业交叉融合。如上外各专业的课程体系注重语言课程与非语言专业课程的交叉,在外语专业课程的基础上,增加新闻类、教育类、法律类、管理类、金融类等选修课程模块,强化学生在所选专业领域的知识和能力。“一带一路”使得纯语言式外语人才无法满足市场需要,促使翻译市场急需具备某一专业领域知识的复合型翻译人才,如具备理工,金融,科技,计算机科学等学科背景的科技翻译人才。“外语+专业方向”的人才培养模式给工科院校培养科技翻译人才带来了新思路。比如开发与所在院校强势学科及资源结合的专门领域翻译方向。湖南工商大学开设了微专业如“数字贸易与跨境电商”。理工科大学依靠校内丰富的理工学科资源解决专业复合的问题。长沙理工大学秉持“外语+”的人才培养理念,彰显“外语+工程”“外语+贸易”等特色,开设微专业“科技翻译与英语进阶”,通过学科交叉促进语言技能与计算机科学技术相融合。但这只是小范围尝试,还有待进一步更深更广的融合。目前培养复合型英语专业人才主要采取以下三种模式:第一种是开设选修课。第二种是采用“主辅修制”。第三种是实行3+2或2+2的办学模式。不过,培养复合型外语人才仅仅依靠英语专业本身的师资力量来完成跨专业的培养任务是十分困难的。英语专业的师长长于文学、语言学、文化研究和地区研究,而涉及经济、金融、管理等专业知识则是他们所不擅长的。所以需要借助英语系以外的工科院系师资,采取双导师培养制。这种跨学科复合型翻译人才毕业后在未来科技翻译实践中熟悉相关专业术语,翻译精准,了解基本原理,能够抓住当前科技成果等学术热点和前沿动态,才有能力从事经贸、矿业、机械、材料等方面的翻译工作。

2.2.2联合工科专业校内外实践

当前大多高校翻译教学还是以文学翻译实践为主,对科技翻译文本,尤其是与当前科技前沿保持一致的翻译素材涉及很

少。且当前校企实习平台资源形式单一,翻译专业实习质量良莠不齐。有相关调研发现,MTI学生自己联系实习单位的学生比例高达26.72%,而MTI院校安排的校外实习基地的比例仅为18.86%,还有约19.39%的学生没有参与实习,MTI专业实习的质量和效果可见一斑。工科院校拥有多学科资源以及丰富校企合作实习基地,翻译专业学生可以到工科专业校外实践基地与工科专业学生共同实习,亲身参与实践,“将科技知识与工作经验相结合,有机会将翻译理论与科技翻译实践结合在真实的工作环境中,以便深化对专业知识的理解,并提高与工作相关的能力”。学生经过企业实习参与到真实的项目当中,既提高自身的实践能力和职业经验,也可以在一定程度上解决毕业生未来就业岗位对接问题。

2.2.3 计算机辅助翻译与人工翻译结合

培养涉外人才要与现代信息技术深度融合。在科学技术高速发展、科技信息爆炸的当下,科技翻译量十分巨大,Trados等CAT软件大大提高翻译效率和质量。所以,当下的翻译公司招聘都要求译者熟悉这些翻译辅助工具。但机翻始终无法取代人译,机译可提高效率,人译则提高可读性。所以当前和未来的主流翻译模式将会是人机交互翻译。作为科技翻译人才,要在未来保持自身竞争力不被市场淘汰,必然要与与时俱进掌握计算机辅助翻译软件的使用,同时学会合理利用AI大模型。那这一点在课程安排中需要占一定比例,校内计算机辅助翻译实验室要充分利用起来。在校内外实践环节参与项目过程中,CAT软件操作进一步落到实处。

3 结语

本文依据当下工科院校翻译专业困境,探讨了当前翻译专业培养模式的弊端,以及提出新的培养模式。高质量翻译人才的紧缺与翻译专业就业难的矛盾,恰恰说明翻译专业培养模式亟待改进。工科院校的翻译专业更应凭借自身优势与资源,联合本校工科专业,打造专业对口的翻译人才。以弥补海外承包工程行业的翻译人才缺口,同时解决翻译专业低就业率的现实问题。

[参考文献]

- [1]黄里云.高端外语翻译匮乏呼唤外语人才培养模式的多样化[J].学术论坛,2007(07):179-182.
- [2]程建锋,杜磊,徐永军.新农科背景下高校农业科技翻译人才培养模式的构建与实施[J].上海翻译,2024,(05):43-48.
- [3]范武邱.科技翻译研究:科技翻译研究近些年相对停滞的

原因探析[J].上海翻译,2012(1):34-38

- [4]冯莉.外语人才培养:需求分析先行[N].光明日报,2010-12-03.
- [5]胡天助.产业导向:泰国国王科技大学研究生教育改革的经验与启示——以ChEPS项目为例[J].外国教育研究,2019(6):74-88.
- [6]黄晓玲,陆晓,赖安.协同育人与商务翻译人才培养[J].上海翻译,2021(5):45-49.
- [7]贾勤,鲁修红.地方理工院校英语专业人才培养模式现状调查[J].湖北工业大学学报,2008(6):147-150.
- [8]甄艳华.理工院校如何办好外语专业[N].光明日报,2008-10-22.
- [9]刘欣.翻译硕士研究生实习与实践状况调研报告[D].大连:大连海事大学,2019.
- [10]马树芳.英语专业教学模式的创新研究与实践探索[J].长春理工大学学报,2009(6):164-165.
- [11]姜智彬,王会花.新文科背景下中国外语人才培养的战略创新——基于上海外国语大学的实践探索[J].外语电化教学,2019,(05):3-6.
- [12]赵红路,陶志丹.地方工院校培养复合型英语专业人才的探索[J].长春工程学院学报(社会科学版),2016,17(01):112-115.
- [13]胡文仲.英语专业“专”在哪里?[J].外语界,2008,(06):18-24.
- [14]蒋洪新.推动构建中国特色英语类本科专业人才培养体系——英语类专业《教学指南》的研制与思考[J].外语界,2019,(5):2-7.
- [15]吴岩.抓好教学“新基建”培养高质量外语人才[J].外语教育研究前沿,2021,4(02):3-6.
- [16]王立非,宋海玲.新文科指引下的复合型商务英语人才培养理念与路径[J].外语界,2021,(05):33-40.
- [17]张秀峰,高慧,白晓煌.翻译硕士校内实习基地建设的现实审思、原则构建与路径设计[J].中国翻译,2022(5):66-72.

作者简介:

郭建英(1999--),女,土家族,湖北省利川市人,长沙理工大学研究生在读,研究方向:英语笔译。